



Bieler Symphonieorchester OGB in Zusammenarbeit mit der Stiftung
Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON.

Orchestre symphonique de Bienne SOB en collaboration avec la Fondation
suisse pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON.

Sommerkonzerte Concerts d'été 2001



Partner der OGB / Partenaire de la SOB

Liebe Musikfreunde

Wir freuen uns, Sie zu einigen kurzweiligen, musikalischen Sommerabenden mit dem Bieler Symphonieorchester und den Studenten des SON-Sommerkurses einzuladen.

Dem Motto der Sommerkonzerte – Nachwuchsförderung – bleiben wir treu und bieten Ihnen zum Auftakt eine Bläuserserenade mit den Absolventen des diesjährigen Sommerkurses der Stiftung Schweizer Orchester-Nachwuchsförderung SON. In den nächsten drei Konzerten stellen wir Ihnen junge Solistinnen und Solisten vor, die Sie bereits in Biel gehört haben. Der Violinist Etienne Abelin spielte mehrmals als Zuzüger im Bieler Symphonieorchester. Eveline Bill, Absolventin des Schweizerischen Opernstudios in Biel, stellte sich in diesem Jahr in den Opernproduktionen des ensemble Theaters einem breiteren Publikum vor. Eliane Williner, Flötistin, war im Sommer 1999 und in der nachfolgenden Saison selber Praktikantin im Bieler Symphonieorchester; im Herbst 2000 erspielte sie sich den ersten Preis am Concours International Féminin de musique du Lyceum Club International de Suisse.

Der Berner Matthias Kuhn und Jan Schultz, Chefdirigent des Orchestre de chambre de Neuchâtel, werden erstmals in Biel dirigieren. Mit dem zweiten Sommerkonzert absolvieren Christoph Garbe und Konrad Jenny, Studenten in der Dirigierklasse der Hochschule für Musik und Theater Zürich Winterthur ihre Diplomprüfung. Wir freuen uns ganz besonders, mit diesem Konzert erstmals zu Gast in Port zu sein.

Mit dem Gönnerkonzert beginnen wir dieses Jahr eine Zusammenarbeit mit dem Festival Musique et Amitié. Die beiden Orchester finden sich unter der Leitung von Grzegorz Nowak, Chefdirigent der OGB von 1985 bis 1991, zusammen. Als Solist konnte der international renommierte Pianist Krystian Zimerman gewonnen werden.

Gönner der Sommerkonzerte geniessen für dieses Konzert Sonderkonditionen. Einzelheiten dazu entnehmen Sie dem Programm.

Wie jedes Jahr erarbeiten die Absolventen des SON-Sommerkurses ein Kammermusikonzert, das im besonders geeigneten Rahmen des Kunsthäuses Centre PasquArt aufgeführt wird.

Mit dem in Solothurn stattfindenden Konzert mit Werken von Richard und Urs Joseph Flury feiert letzterer seinen 60. Geburtstag.

Damit unsere Sommerkonzerte weiterhin gratis angeboten werden können, sind wir nach wie vor auf Ihren Gönnerbeitrag angewiesen. Er ist eine wertvolle Unterstützung an diese seit Jahren beliebten Auftritte im Freien und wir hoffen, auch dieses Jahr auf Ihre Grosszügigkeit zählen zu können.

Dafür danken wir Ihnen im voraus bestens und freuen uns, Sie zahlreich an unseren musikalischen Sommerabenden zu begrüssen.

Jeannine Botteron, Geschäftsführerin

Chers amis mélomanes,

Nous avons le plaisir de vous inviter à quelques soirées estivales intéressantes avec l'Orchestre symphonique de Bienne et les étudiants du cours d'été de la Fondation pour la promotion des jeunes musiciens d'orchestre SON.

Vous constaterez que nous restons fidèles au principe de la promotion des jeunes musiciens. A tel point que les étudiants du cours SON ouvriront la ronde des concerts avec une sérénade pour vents. Aux concerts suivants vous apprécierez le talent de jeunes solistes qui ne vous sont peut-être pas tout à fait inconnus. Le violoniste Etienne Abelin a joué plusieurs fois dans les rangs de l'Orchestre symphonique de Bienne. Eveline Bill, étudiante de l'opéra studio suisse, s'est présentée au public biennois dans des productions du théâtre ensemble. Eliane Williner, flûtiste, était elle-même stagiaire à l'Orchestre symphonique de Bienne en été 1999 et dans la saison suivante; elle a par ailleurs remporté le premier prix du Concours International Féminin de musique du Lyceum Club International de Suisse en automne 2000.

Le bernois Matthias Kuhn et le chef attitré de l'Orchestre de chambre de Neuchâtel, Jan Schultz, se présenteront pour la première fois au public biennois. Le deuxième concert d'été sera le concert de diplôme de Christoph Garbe et Konrad Jenny, les deux étudiants dans la classe de direction de la Haute école de musique et d'art dramatique Zurich Winterthur.

Le concert dédié aux amis de l'orchestre inaugurera une collaboration avec le Festival Musique et Amitié. L'Orchestre symphonique de Bienne et les musiciens de Sinfonia Helvetica se réuniront sous la direction de Grzegorz Nowak, directeur musical de la SOB de 1985 à 1991. Nous nous réjouissons d'accueillir pour l'occasion le célèbre pianiste Krystian Zimerman.

Les donateurs des concerts d'été profiteront comme à l'accoutumée de conditions spéciales pour ce concert. Vous trouverez tous les détails dans le programme ci-après.

Les participants au cours SON prépareront, comme les années précédentes, un concert de musique de chambre qui sera donné dans le cadre particulièrement adapté du Centre PasquArt.

A l'occasion de ses 60 ans, Urs Joseph Flury dirigera l'Orchestre symphonique de Bienne dans des œuvres de son père, Richard Flury et de lui-même.

Nous nous permettons de vous rappeler que nos concerts d'été ne peuvent être offerts gratuitement que grâce à votre soutien en tant que donateur. Nous espérons pouvoir continuer à compter sur votre générosité qui assurera la continuation de nos activités estivales en plein air.

Nous vous en remercions par avance et nous réjouissons de vous retrouver nombreux à nos concerts d'été.

Jeannine Botteron, administratrice

Sommerkonzerte Concerts d'été

8.8. Mi/Me 20h30

Bläuserserenade / Sérénade pour vents

Stadtpark/Parc de la ville
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Dir: Omar Zoboli

W.A. Mozart: Don Giovanni, Ouverture

Divertimento in Es / en mi bémol majeur

C. Gounod: Petite Symphonie

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

11.8. Sa/Sa 20h30

Sommerkonzert 1 / 1er concert d'été

Stadtpark/Parc de la ville
Biel/Bienne (ev. Pasquart)

Dir: Matthias Kuhn

Sol: Etienne Abelin, Violine/Violon

W.A. Mozart: Titus, Ouverture

L. van Beethoven: Romanze für Violine und Orchester,
Nr. 1, op. 40, G-Dur / Romance pour violon et orchestre no 1,
op 40, sol majeur

A. Dvorák: Romanze für Violine und Orchester op. 11 /
Romance pour violon et orchestre op 11

F. Mendelssohn: Symphonie Nr. 4, op. 90, A-Dur /
Symphonie no 4 en la majeur, op 90

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

12.8. So/Di 20h30

Sommerkonzert in Nidau / Concert d'été à Nidau

Schlosspark Nidau
(ev. Kirche)

Dir: Matthias Kuhn

Sol: Etienne Abelin, Violine/Violon

W.A. Mozart: Titus, Ouverture

L. van Beethoven: Romanze für Violine und Orchester,
Nr. 1, op. 40, G-Dur / Romance pour violon et orchestre no 1,
op 40, sol majeur

B. Dvorák: Romanze für Violine und Orchester op. 11 /
Romance pour violon et orchestre op 11

F. Mendelssohn: Symphonie Nr. 4, op. 90, A-Dur /
Symphonie no 4 en la majeur, op 90

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

14.8. Di/Ma 20h30

Sommerkonzert 2 / 2ème concert d'été

Stadtpark/Parc de la ville
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Dir: Christoph Garbe, Konrad Jenny

Dirigierklasse Hochschule für Musik und Theater Zürich Winterthur
Sol: Evelyne Inès Bill, Sopran/Soprano

P.I. Tschaikowsky: Ouverture Romeo und Julia

G. Bizet: «Je dis que rien ne m'épouvante» de «Carmen»

C. Gounod: Ballade «Il était un roi de Thule» et «Air des bijoux»
de «Faust»

A. Dvorák: Die Mittagshexe, symphonische Dichtung, op. 108 /
La sorcière de midi, poème symphonique op 108

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

15.8. Mi/Me 20h30

Sommerkonzert in Port / Concert d'été à Port

Mehrzweckhalle Port

Dir: Christoph Garbe, Konrad Jenny

Dirigierklasse Hochschule für Musik und Theater Zürich Winterthur
Sol: Evelyne Inès Bill, Sopran/Soprano

P.I. Tschaikowsky: Ouverture Romeo und Julia

G. Bizet: aus «Carmen»: «Je dis que rien ne m'épouvante»

C. Gounod: aus «Faust»: Ballade «Il était un roi de Thule»
und «Air des bijoux»

A. Dvorák: Die Mittagshexe, symphonische Dichtung, op. 108

Eintritt frei / Entrée libre

17.8. Fr/Ve 20h30

Sommerkonzert 3 / 3ème concert d'été

Stadtpark/Parc de la ville
Biel/Bienne (ev. Volkshaus/
Maison du Peuple)

Dir: Jan Schultsz

Sol: Eliane Williner, Flöte/Flûte

Preisrägerin/Lauréate Concours International Féminin de musique
du Lyceum Club International de Suisse

G. Bizet: Jeux d'enfants

W.A. Mozart: Konzert für Flöte und Orchester Nr. 1, G-Dur, KV 313 /
Concerto pour flûte et orchestre no 1, sol majeur, KV 313

G. Bizet: L'Arlésienne, Suites 1 et 2

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

21.8. Di/Ma 20h30

Centre CTS Biel/Bienne

Gönnerkonzert

Concert dédié aux amis de l'orchestre

In Zusammenarbeit mit / En collaboration avec le

Festival Musique et Amitié

Dir: Grzegorz Nowak

Sol: Krystian Zimerman, Klavier/Piano

H. Berlioz: Le carnaval romain op 9

B. Bartok: Klavierkonzert Nr. 3 / Concerto pour piano no 3

Klavierkonzert Nr. 1 / Concerto pour piano no 1

O. Respighi: Pini di Roma

Eintritt: Fr. 50.- / Gönner der Sommerkonzerte erhalten einen
Gratiseintritt gegen Vorweisung des Gönnerausweises.

Entrée: Fr. 50.- / Les donateurs des concerts d'été ont droit à une
entrée gratuite sur présentation de la carte de donateur acquittée.

Vorverkauf: Dienstag, 21.8.2001 im Centre CTS,

Vorverkaufskasse 10h00-12h00 und 16h00-18h00

Location: mardi, 21.8.2001, au centre CTS,

caisse ouverte 10h00-12h00 et 16h00-18h00

24.8. Fr/Ve 20h30

Solothurn

Sommerkonzert 4 / 4ème concert d'été

Dir: Urs Joseph Flury

Sol: Alexander Dubach, Violine/Violon

Richard Flury: Ouverture Casanova e l'Albertoli

Urs Joseph Flury: Violinkonzert in D (1971/72) /

Vineta, sinfonische Dichtung (Uraufführung)

25.8. Sa/Sa 20h30

Centre PasquArt

Kammermusik-Konzert der SON-Kursabsolventen

Concert de musique de chambre des participants au cours SON

Hommage à Rolf Looser

Mit Unterstützung der SUISA / Avec le soutien de la SUISA

Eintritt frei; Kollekte / Entrée libre; collecte

Bei schlechter Witterung:

Auskunft ab 19h00, Tel. 1600 Rubrik 5 oder www.ogb-sob.ch

En cas de mauvais temps:


Renseignement dès 19h00, tél. 1600 rubrique 5 ou
www.ogb-sob.ch

Programmänderungen vorbehalten

Changements de programme réservés

PRIVATKLINIK LINDE

CLINIQUE DES TILLEULS



*Dr. med. Urs Aebi Dr. med. Christoph R. Aeschbacher Dr. med. Daniel
Althaus Dr. med. Michel Anklin Dr. med. Alexander Bannerman Prof.
Dr. med. Johannes M. Baumann PD Dr. med. Roland Biedert Dr. med.
Katharina Binz-Siegmann Dr. med. Christoph Blaser Dr. med. Bern-
hard Blum Dr. med. Bruno Bögli Dr. med. Christian Boss Dr. med.
Hanspeter Brand Dr. med. Lorenzo Carone Dr. med. Gentiane
Colque-Comot PD Dr. med. Kurt Deubelbeiss Dr. med. Sandro Fink
Dr. med. Daniel Flach Dr. med. Alex Flückiger Dr. med. Roswitha Geiß
Herbert Dr. med. Marcel Girod Dr. med. Claudio L. Graf Dr. med.
Bernhard Haag Dr. med. Loretta Hasler Dr. med. Marcus Hendry Dr.
med. Klaus Herbert Dr. med. Georg Herzberg Dr. med. Jacqueline van
der Hoef Dr. med. Eric Jeanmaire Dr. med. Mireille Junod Dr. med.
Oscar Käch Dr. med. Jean Klingler Dr. med. Daniel A. Knutti Dr. med.
Franz Kölliker Dr. med. Christian Kurz Dr. med. Adriana Lefani Wal-
ther Dr. med. Rolf Lindt Dr. med. Alois Lustenberger PD Dr. med.
Thomas-Marc Markwalder Dr. med. Jean-Claude Marti Dr. med. Phi-
lipp Metz Dr. med. Raymond Meyrat Dr. med. Drazen Mibic Dr. med.
Ernst Müller Dr. med. Nielaus Naef Dr. med. Bernard Neuhäus Dr.
med. Timo A. R. Palas Dr. med. Sabine Paul Dr. med. Pierre Petignat
Dr. med. Heiner Reichlin Dr. med. Christoph Saager Dr. med. Miguel
Sans Dr. med. Herbert Schaufelberger Dr. med. Heinz P. Schmid Dr.
med. Felix Soland Dr. med. Vladimir Stürmer Dr. med. Isabelle Taddei
Dr. med. Alex Thommen Dr. med. Jeanne Tschudi Dr. med. Thomas
Urwyler Dr. med. Dominik H. Weibel Dr. med. Jürg Wendling Dr. med.
Cornelia Wirz Sommer Dr. med. André Wyss Dr. med. Beat Zbinden*

*Im Spital Ihres Facharztes – in guten Händen.
En bonnes mains dans l'hôpital de votre spécialiste.*

Klinik Linde AG / Clinique des Tilleuls / 2503 Biel-Bienne / Telefon 032 366 41 11
24-Stunden-Permanence / Permanence 24 heures sur 24 / Telefon 032 366 4 112

Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8.

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 2001 berechtigt Sie zum Bezug einer Gratis-Eintrittskarte für das Gönnerkonzert im Centre CTS am 21.8.2001. Beachten Sie auch die Hinweise in der Tagespresse oder auf unserer Homepage www.ogb-sob.ch.

Versements pour les concerts CCP 25-9933-8.

La carte de donateur des concerts d'été 2001 acquittée par la poste ou la banque vous donne droit à une entrée gratuite au concert pour les donateurs qui aura lieu le 21.8.2001 au centre CTS. Veuillez également consulter les informations dans les quotidiens biennois ou sur notre page internet www.ogb-sob.ch.

Bei Rücksendung des untenstehenden Coupons erhalten Sie die Generalprogramme OGB und des ensemble Theater der Regionen Biel-Solothurn (Oper und Schauspiel) der Saison 2001/2002.

En nous retournant le coupon ci-dessous, vous obtiendrez les programmes généraux SOB et ensemble Théâtre des Régions Bienne-Soleure (opéra et théâtre en langue allemande) de la saison 2001/2002.

Senden Sie mir bitte Ihre Generalprogramme Veuillez m'envoyer vos programmes

Name/Nom

Vorname/Prénom

Strasse/Rue

PLZ Ort/NPA Lieu

Datum/Date

Unterschrift/Signature

Orchestergesellschaft Biel OGB / Société d'orchestre de Bienne SOB
CH-2500 Biel-Bienne 3 Postfach / Case postale Schmiedengasse 1 Rue des Maréchaux
Tel. 032 328 89 79 Fax 032 328 89 77 E-Mail info@ogb-sob.ch www.ogb-sob.ch